

2006 年 1 月



## 植物检疫措施委员会

第一届会议

2006 年 4 月 3—7 日，罗马

### 标准委员会使用多种语言召开会议的费用分析

暂定议程议题 11.5.2

1. 在 ICPM-7 会议上，要求国际植物保护公约秘书处对标准委员会以粮农组织五种正式语言召开会议的费用和受影响的工作计划活动进行分析。根据讨论，标准委员会会议事规则第 9 条中规定标准委员会的会议使用粮农组织所有语言的那部分被放在括号里。该项分析将提交 ICPM 下届会议，并将就是否将方括号删除的问题开展讨论。
2. 要求秘书处在不排除其他方法的情况下，考虑以下可选方案：
  1. 会议期间使用五种正式语言的口译服务并翻译主要文件；
  2. 同上，但仅使用英文、法文和西班牙文；
  3. 使用五种正式语言的口译，但不将英文文件翻译成其他语言；
  4. 同上，但口译只涉及英文、法文和西班牙文；
  5. 对粮农组织总部以外可能的笔译和口译费用，特别是那些每日津贴较低的地点进行评估。
3. 将评价上述每一种选择对 IPPC 工作计划可能产生的影响，以及只向标准委员会成员提供经济舱机票的可能性（ICPM-7 报告第 56 段）。

为了节约起见，本文件印数有限。敬请各位代表及观察员携带文件与会，如无绝对必要，望勿索取。粮农组织大多数会议文件可从因特网 [www.fao.org](http://www.fao.org) 网站获取。

### 分析工作的基本要素

4. 应要求开展的分析以标准委员会 2005 年的会议为基础。假设使用粮农组织提供的翻译服务，虽然一些语言的翻译和审定工作目前在粮农组织以外进行。分析中考虑了 4 月和 11 月举行的标准委员会会议的各种任务和结果。在 2005 年，标准委员会 (SC) 在 4 月份召开了为期一周的会议，11 月标准委员会 7 人工作组 (SC-7) 和 SC 均各自召开一周的会议 (另见文件 CPM 2006/INF/6)。

5. 假定 SC-7 将使用英文版的《国际植物检疫措施标准》(ISPMs) 草案。由于时间方面的原因，将不可能向标准委员会提供几种语言版本的 SC-7 修订草案。此外，假定修订草案使用英文文本，那么翻译工作将在会后进行，理由是：

- 显然，会议期间不可能同时使用三种或五种语言进行草案的修订工作。
- 第二天进行的会间草案修订工作将需要额外的协调资源和加班翻译。植检委采取此种做法，但标准委员会会议期间的修订工作量要大得多。

### 标准委员会会议的翻译需要

6. 确定以下主要文件需要翻译：

- 2005 年 4 月 (见附件 1)
  - 10 份 ISPMs 草案
  - 16 份其他文件 (包括程序、准则和说明)
  - 会议报告 (包括修改的文件)
  - 为报告和国家磋商会而对标准草案进行的调整
- 2005 年 11 月 (见附件 2)
  - 32 份文件 (包括程序、准则和说明)
  - 报告 (包括修改的文件。在植检委会议上通过的标准将按照植检委编制框架作进一步修订)

注：将翻译标准供 SC 审议，以便用于国家磋商会。考虑到数量问题和这样一个情况，即国家意见主要由管理者和 SC-7，而非标准委员会负责审议，因此未考虑所有国家意见的翻译。

7. 粮农组织翻译服务的基本费率为每个字 0.46 美元，高于外部的翻译费用，但能够确保质量和遵守截止时间。粮农组织的费率可根据会议与提出翻译要求之间的时间长短进行上下调整。

### 口译

8. 粮农组织口译服务按照 3 小时会议收费。目前标准委员会的会议通常为每天 7—8 小时。1.5 组口译为 12 次会期工作 5 天的假设来计算费用。

### **费用明细**

9. 费用是根据第 2 段中列出的在罗马粮农组织实施的选择方案来计算的（见附件 3）。表 1 为方案的费用概览。

### **其他考虑**

10. 如果使用几种语言的笔译或口译，标准委员会将能够选择懂一点或根本不懂英文的成员，从而可以只根据专业知识，而不是专业知识和语言能力来选择人员，这样便可扩大各区域在提名成员时的选择范围。它还可以帮助一些非英语母语的 SC 成员更踊跃地参与讨论。

11. 以下几个限制因素将间接地增加会议的费用：

*i) 口译：*

- 减慢会议的速度，即同样数量的工作将需要召开更多次会议。
- 需要提前预订口译服务，但不知需要该语言帮助的标准委员会成员是否参加会议。
- 标准委员会有关标准的讨论往往与文本的重新修订细节相关。与会者很难对讨论的详细情况作出正确的思考和履行他们作为标准委员会成员的职责。
- 粮农组织的口译人员拥有农业问题和词汇方面的知识。在粮农以外可能很难找到具有适当语言技能和背景的口译人员。
- 粮农组织以外的任何单位提供的口译服务均应符合粮农组织的标准。

*ii) 笔译：*

- 粮农组织的笔译人员拥有农业问题和词汇方面的知识。在粮农以外可能很难找到具有同样背景的笔译人员。
- 使用粮农组织的翻译组翻译会议文件可以确保文件在要求的时间内准备就绪。非粮农组织翻译机构或许没有能力在要求的截止日期完成翻译工作量。
- 粮农组织的翻译组负责从接收文件到提交翻译文本过程中的全部协调工作。如果由秘书处来负责协调，那么就需要额外的资源。
- 已经完成的翻译工作有可能不再需要（即对语言提出要求的人员有可能无法参加会议）。
- 为会议印制文件的数量有可能更大（每一位与会人员拥有一套英文文件和根据个人选择的另一套其他语言的文件）。

12. 在粮农组织总部以外召开的任何会议将大幅度增加秘书处在时间和旅行方面的额外费用。

### **非粮农组织服务**

13. 南锥体区域植物保护组织（COSAVE）和欧洲与地中海植物保护组织（EPPO）提供了在他们最近参与的会议中口译费用方面的信息。这些费用大大低于粮农组织的费用，并在表 1 中列出。

14. 由于时间和资源方面的制约因素，秘书处无法收集足够的数据来对所有语言/笔译/口译的组合进行充分的比较。

### **确定预算的优先重点**

15. 表 2 显示了在战略规划及技术援助会议（2005 年 10 月）上一致同意的有关“战略方向 1”的 2006 年重点预算。在确定了国际植物保护公约预算的重点之后，划拨给战略方向 1 的资金总数为 69 万美元。如果使用粮农组织五种语言的笔译和口译（上文第 2 段中的第 1 项选择），用于其他标准制定活动的款额将只有 26 万美元。

16. 请植检委：

1. **注意**与标准委员会会议各种口、笔译组合相关的粮农组织费用。
2. **注意**，虽然粮农组织以外的费用明显较低，但有相关的不利因素。
3. **决定**，如果使用的话，什么样的笔译和/或口译适用于标准委员会的会议。
4. **同意**，希望主办标准委员会会议并认为他们能够满足所商定的植检委对标准委员会口译/笔译要求的任何签约方（第 16.3 段）应当编制一项有关的预算建议，通过战略规划及技术援助会议提交标准委员会。
5. **同意**，根据第 3 段和目前国际植物保护公约所面临的财政困难，在旅费方面获得财政支持的标准委员会成员只享受经济舱的费用补助。

## 附件 1

## 标准委员会，2005 年 4 月 - 预期的文件清单和翻译

文件	页数	字数
<b>未译文件</b>		
<b>专家工作组报告：</b>		
商品分类	2	570
过境货物	3	742
植物检疫措施的效率；	2	818
格式编制/起草有关有害生物/商品的国际植物检疫措施标准	3	1,048
修订国际植物检疫措施标准第 1 号 (2004 年 2 月)	11	6,095
修订国际植物检疫措施标准第 1 号 (2004 年 10 月)	2	1,114
修订国际植物检疫措施标准第 2 号	2	868
修订国际植物检疫措施标准第 5 号	13	7,430
<b>技术小组报告：</b>		
诊断规程	8	2,537
森林检疫	21	8,100
果蝇	5	1,744
植物检疫处理方法	7	2,176
<b>其他文件：</b>		
文件清单	3	926
与会者名单	4	1,186
工作组构成	1	224
标准委员会的成员资格和可能的替补	2	505
有关标准草案和标准说明的状况报告	17	3,198
年度工作计划标准制定活动和 2010 年之前建议召开的会议的时间	2	271
<b>已译文件</b>		
<b>程序和其他文件：</b>		
议程	2	497
标准委员会 2004 年 11 月会议的报告	16	6,800
标准制定文件结构的管理准则	11	3,759
标准委员会已收到的有关管理文件的意见 (来自 ICPM-7)	3	1,795
国际植物检疫措施标准的解释性文件：状况和程序	3	1,082
针对有害生物诊断规程作者的说明	5	1,887
诊断规程的编制程序	2	538
植物检疫处理方法的编制程序	2	620
森林植物检疫处理方法的提交程序	1	372

## 附件 1 ( 续 )

文件	页数	字数
<b>已译文件 ( 续 )</b>		
有关延长概念标准制定期限的建议	3	1,218
有关改善标准制定过程的建议	5	1,708
在植物检疫处理方法技术小组工作计划中审议的作为国际处理方法通过的处理方法申请表	1	267
<b>说明 :</b>		
第 17 号说明 : 去皮	1	458
第 30 号说明 : 非疫区和有害生物低发生率地区	1	499
第 3 号说明 Rev 1 : 植物检疫处理方法技术小组	1	314
技术小组第 4 号说明 Rev 1 : 森林检疫技术小组	1	423
<b>国际植物检疫措施标准草案 :</b>		
过境货物	8	2,355
诊断规程	9	3,016
植物检疫措施的效率	8	2,131
编排具体商品标准的格式	6	923
编排具体有害生物数据表的格式	7	1,371
果蝇非疫区	33	14,123
修订国际植物检疫措施标准第 1 号	10	3,133
修订国际植物检疫措施标准第 2 号	20	7,814
提交和评价植物检疫处理方法	10	3,244
对国际植物检疫措施标准第 15 号附件 I 中溴甲烷处理程序 ( 快速程序 ) 的拟议修订	2	609
<b>标准委员会 2005 年 4 月会议的成果 :</b>		
会议报告 ( 包括修改的文件 )	29	10,459
为准备报告和国家磋商会而进行的标准草案的调整	40	20,000

文件总数 : 46

总页数 : 348

总字数 : 130,967

翻译文件 : 28

翻译页数 : 240

翻译字数 : 91,415

仅国际植物检疫措施标准草案 : 113 页 , 38,719 个字

## 附件 2

## 标准委员会，2005 年 11 月 - 预期的文件清单和翻译

文件	页数	字数
<b>未译文件</b>		
<b>国家对国际植物检疫措施标准草案的意见：</b>		
过境货物	47	14,321
有害生物的诊断规程	54	16,867
果蝇非疫区	142	53,188
植物检疫处理方法	46	16,718
修订国际植物检疫措施标准第 1 号	45	13,764
对国际植物检疫措施标准第 15 号附件 I 中溴甲烷处理程序的拟议修订	10	2,939
<b>专家工作组报告：</b>		
工作组会议报告术语表 (2005 年 10 月)	18	9,804
<b>技术小组报告：</b>		
果蝇技术项目	6	2,001
植物检疫处理方法技术项目	17	5,048
<b>其他文件：</b>		
文件清单	3	786
与会者名单	3	1,143
有关标准草案和标准说明的状况报告	17	3,565
<b>以前翻译过的文件 (植物检疫措施标准草案)：</b>		
标准委员会 2005 年 4 月会议的报告	29	10,459
标准制定文件结构的行政准则	11	3,759
已收到的有关行政文件的意见 (来自 ICPM-7)	3	1,795
针对有害生物诊断规程作者的说明	5	1,887
诊断规程的编制程序	2	538
植物检疫处理方法的编制程序	2	620
森林植物检疫处理方法的提交程序	1	372
有关改善标准制定过程的建议	5	1,708
过境货物	7	1,917
有害生物诊断规程	10	2,908
果蝇非疫区	33	13,869
在植物检疫处理方法技术小组工作计划中审议的作为国际处理方法通过的处理方法申请表	1	267
提交和评价植物检疫处理方法的要求	10	3,012
修订国际植物检疫措施标准第 1 号	9	2,996

## 附件 2 ( 续 )

文 件	页 数	字 数
<b>未译文件 ( 续 )</b>		
对国际植物检疫措施标准第 15 号附件 I 中溴甲烷处理程序的拟议修订	1	190
<b>已译文件</b>		
<b>程序和其他文件：</b>		
会议议程	3	964
标准手册：审查各项标准的定义部分	15	6,472
国际植保公约和生物多样性公约秘书处合作备忘录标准制定工作的结果	10	4,385
向标准委员会提交的草案，支持为确保一致性而利用技术项目术语表对标准进行审查	1	507
国际植物检疫措施标准的解释性文件：状况、程序和问题	5	1,723
审查国家建议的管理员准则	1	428
为纳入植检委标准制定工作计划而确定主题和制定规范的程序	2	891
建议列入行政准则的内容，以便就标准草案的定义向专家工作组提供指导	1	282
拟议的 CPM-1 标准制定工作计划	3	684
标准草案区域研讨会：简要报告	3	538
管理员有关主题和正在制定的标准草案的报告	10	2,888
战略规划及技术援助 ( 2005 年 ) 有关纳入 CPM 标准制定工作计划的战略重点	1	367
国际植物检疫措施标工作计划状况	4	1,374
有关国家对国际植物检疫措施标准草案建议的管理员报告	5	2,500
CPM 标准制定工作计划主题的提交表格	1	258
技术小组的职权范围和议事规则	3	1,004
2005 年由各国提交的有关标准的主题	14	4,155
<b>说明草案：</b>		
全地区消灭和根除果蝇 ( 实蝇 ) 的程序	2	683
植物检疫处理方法概要	1	293
起源国：国际植物检疫措施标准中现有词汇的使用	1	174
建立和保持果蝇 ( 实蝇 ) 非疫产地和非疫生产点	2	549
植物育种材料的输入	1	407
种植用植物	1	502
对植物进行有害生物风险分析	1	420
准备出口的限定物的预先检查和预先批准	1	350
国际贸易中对储藏产品的管理	2	334
为保持一致性而对国际植物检疫措施标准开展的审查	2	673
国际贸易中的土壤和培养基	1	118



## 附件 2 ( 续 )

文件	页数	字数
<b>已译文件 ( 续 )</b>		
国际植物检疫措施标准第 5 号补编：理解“分布不广”概念的准则	1	550
国际植物检疫措施标准第 5 号补编：适当的保护水平	1	287
果蝇 ( 实蝇 ) 捕获程序	2	564
国际植检措施标准第 5 号：植物检疫术语表	2	756
<b>标准委员会 2005 年 11 月会议的成果：</b>		
会议报告 ( 包括修改的文件 )	30	12,500

文件总数：60

总页数：670

总字数：235,021

翻译文件：33

翻译页数：133

翻译字数：48,580

## 附件 3

### 以几种 ( 粮农组织 ) 语言召开的标准委员会会议的 笔译和口译费用计算

## 4 月份会议

## • 笔译费用

○ 0.468 美元/字 ( 最低收费 )	美 元
▪ 10 份 ISPM 草案 : 38,719 个字	= 18,120
▪ 16 份其他文件 : 22,237 个字	= 10,407
▪ 报告 ( 包括修改文件 ) : 10,459 个字	= 4,895
▪ 用于报告和国家磋商会的 经调整的标准 : 20,000 个字	= 9,360
一种语言的笔译费用总计	= 42,782
笔译费用总计 - 阿拉伯文、中文、法文、西班牙文(x4)	= 171,128
笔译费用总计 - 法文、西班牙文(x2)	= 85,564
笔译费用总计 - 标准仅使用 4 种语言	= 72,480
笔译费用总计 - 标准仅使用 2 种语言	= 36,240

## • 口 译

○ 5 种语言 , 5 天	= 83,600
○ 3 种语言 , 5 天	= 39,600

## 11 月会议

## • 笔译费用

0.468 美元/字	
▪ 32 份其他文件 : 36,080 个字	= 16,885
▪ 报告 ( 包括修改文件 ) : 12,500 个字	= 5,850
一种语言的笔译总费用	= 22,735
笔译费用总计 - 阿拉伯文、中文、法文、西班牙文(x4)	= 90,940
笔译费用总计 - 法文、西班牙文(x2)	= 45,470

## • 口 译

○ 5 种语言 , 5 天	= 83,600
○ 3 种语言 , 5 天	= 39,600

2005 年总计 ( 笔译 ) - 5 种语言	= 262,068
2005 年总计 ( 笔译 - 仅《标准》 ) - 5 种语言	= 72,480
2005 年总计 ( 笔译 ) - 3 种语言	= 131,034
2005 年总计 ( 笔译 - 仅《标准》 ) - 3 种语言	= 36,240
2005 年总计 ( 口译 ) - 5 种语言	= 167,200
2005 年总计 ( 口译 ) - 3 种语言	= 79,200

表 1

**标准委员会使用几种语言召开两次会议 ( 每次 5 天 ) 的  
费用 ( 美元 ) 概览**

		5 种语言 (5 天)	仅《标准》	3 种语言 (5 天)	仅《标准》
<b>粮农组织*</b>	笔 译	262,068	72,480	131,034	36,240
	口 译*	167,200	0	79,200	0
<b>粮农组织总计</b>		<b>429,268</b>	<b>72,480</b>	<b>210,234</b>	<b>36,240</b>
<b>其 他</b>					
	笔 译				
	口 译	98,000 (COSAVE**)		29,400 (COSAVE) 55,967 (EPPO***)	

\* 粮农组织口译 - 1½组的费用，5种语言，5天，12次会期的费用将为：83,600美元。1½组的费用，3种语言，5天，12次会期的费用将为：39,600美元。

\*\* 南锥体区域植物保护组织 - 阿根廷 ( 布宜诺斯艾利斯 )：每位口译每天 490 美元。每种语言需要两名口译，因此每天的口译费用为 980 美元。5 种语言需要 10 个口译组合，3 种语言需要 3 个组合。

\*\*\* 欧洲与地中海植物保护组织 - 其理事会会议 ( 2005年9月 ) 向联合国教科文组织支付的口译费用为 13,824 欧元，等于 16,790 美元，即 6 名口译 ( 法文、英文和俄文 )，三天。

表 2

**战略方向 1 的重点预算**

2006 年落实工作计划所需支出的估计数 (美元)	现有资源 正常计划	现有资源 信托基金
<b>战略方向 1 标准的制定 (所需资源)</b>		
4 次技术小组会议	50,000	10,000
8 次专家工作组会议	80,000	20,000
解释性文件 ( 标准 )	0	
标准的翻译	100,000	
2 次标准委员会会议	90,000	40,000
ICPM	240,000	
磋商会/杂项	30,000	
2 名计划支持及管理人员	0	
法 律	0	
出版物	30,000	
顾 问	0	
<b>合 计</b>	<b>620,000</b>	<b>70,000</b>